

بیت

شماره: ۵۷۰/۱۶۴۵

تاریخ: ۱۳۹۱/۰۱/۲۲

پوست:

دبیرخانه شورای نگهبان  
شماره ثبت: ۹۱, ۱۱, ۴۶۲۸۸  
تاریخ ثبت: ۱۳۹۱/۱۱/۲۲  
شماره پرونده:  
ملاحت ورود:

حضرت آیت الله احمد جنتی

دبیر محترم شورای نگهبان

در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران

لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان که به مجلس

شورای اسلامی تقدیم گردیده بود و در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ ۱۳۹۱/۱/۱۵

مجلس با اصلاحاتی به تصویب رسیده است، به پیوست ارسال می گردد.

علی لاریجانی

## لایحه موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

ماده واحده- موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.  
تبصره- رعایت اصل یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران در اجرای ماده (۱۸) این موافقتنامه الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

## موافقتنامه استرداد مجرمین بین جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران و جمهوری تاجیکستان که از این پس طرف‌های متعاقد نامیده می‌شوند، نظر به علاقه متقابلی که به تحکیم روابط و همکاری مؤثر در زمینه استرداد مجرمین بر پایه اصول حاکمیت ملی، عدم دخالت در امور داخلی یکدیگر و حفظ منافع متقابل دارند، به شرح زیر توافق نمودند:

### ماده ۱- تعهد استرداد

هر یک از طرفهای متعاقد متعهد می‌شود که حسب درخواست طرف متعاقد دیگر، اشخاصی را که از طرف مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد دیگر به لحاظ ارتکاب جرم یا برای اجرای مجازات تحت پیگرد بوده و در قلمرو وی یافت می‌شوند، به طرف متعاقد دیگر مسترد دارد.

### ماده ۲- موارد استرداد

استرداد در موارد زیر امکان پذیر می‌باشد:

الف- درخواست استرداد به لحاظ ارتکاب اعمالی باشد که مطابق قانون هر دو طرف متعاقد، جرم محسوب شود و حداکثر مجازات آن کمتر از یکسال حبس نباشد.  
ب- استرداد محکومی تقاضا شده باشد که عمل ارتكابی و حداکثر مجازات آن مطابق بند (الف) همین ماده بوده و حکم صادره نیز لااقل شش ماه حبس یا مجازات سنگینتری غیر از آن باشد.

### ماده ۳- امتناع از استرداد

در موارد زیر درخواست استرداد پذیرفته نخواهد شد:

- ۱- شخصی که استرداد او درخواست شده در زمان ارتکاب جرم، تبعه طرف متعاقد درخواست شونده باشد.
  - ۲- جرمی که موجب درخواست استرداد شده، جرم سیاسی یا نظامی باشد. تشخیص نوع جرم با طرف متعاقد درخواست شونده است.
  - ۳- جرم در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده واقع شده باشد یا اگر در خارج از قلمرو آن طرف متعاقد ارتکاب یافته، رسیدگی به آن در صلاحیت محاکم طرف متعاقد مزبور باشد.
  - ۴- طبق قوانین و مقررات یکی از طرفهای متعاقد، موضوع از جهات قانونی قابل تعقیب و یا حکم قابل اجراء نباشد.
- در صورتی که استرداد مورد قبول واقع نگردد، موضوع عدم استرداد با ذکر جهات آن به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع داده خواهد شد.
- ### ماده ۴- نحوه تنظیم درخواست استرداد
- درخواست استرداد باید مشتمل بر اطلاعات و اسناد زیر باشد:
- ۱- نام مرجع درخواست کننده
  - ۲- متن مواد و مقررات قانونی که طرف متعاقد درخواست کننده عمل ارتكابی را جرم شناخته و مجازات ارتكابی آن را تعیین می کند.

۳- نام، نام خانوادگی، تابعیت شخصی که استرداد او درخواست شده است و در صورت امکان نام پدر، تاریخ تولد، محل اقامت یا سکونت، مشخصات ظاهری، عکس، اثرانگشت و اطلاعات ضروری دیگر

۴- شرح جرائمی که به علت آن درخواست استرداد شده است، زمان و محل ارتکاب جرائم، توصیفات قانونی و اشاره به مواد قانونی مربوطه، تا حد امکان

۵- حکم محکومیت قطعی، قرار بازداشت یا برگه جلب یا سندی که دارای همان اثر باشد و میزان مجازات تحمل شده، در صورت وجود

چنانچه طرف متعاهد درخواست شونده تشخیص دهد که نیاز به دریافت توضیحات اضافی دارد، در صورتی که شخص مورد استرداد، بازداشت یا تحت اقدامات تأمینی باشد، می تواند اطلاعات موردنیاز را از طرف متعاهد درخواست کننده درخواست نماید.

چنانچه مدارک تکمیلی ظرف مدت مقرر واصل نگردید، طرف متعاهد درخواست شونده شخص مورد استرداد را آزاد خواهد کرد. مع هذا این امر مانع از بازداشت مجدد شخص مزبور، در صورت وصول مدارک تکمیلی نخواهد بود.

#### ماده ۵- ترجمه اسناد

اسناد فوق الذکر به طریقی که قانون طرف متعاهد درخواست کننده مقرر می دارد تنظیم می شود و ترجمه این اسناد باید به زبان طرف متعاهدی که درخواست استرداد از آن به عمل می آید ضمیمه باشد. ترجمه اسناد باید به تصدیق نمایندگی سیاسی یا کنسولی طرف متعاهد درخواست کننده یا مترجم رسمی کشور مذکور یا طرف متعاهد درخواست شونده رسیده باشد.

#### ماده ۶- بازداشت شخص مورد استرداد

طرف متعاهد درخواست شونده پس از وصول درخواست استرداد به استثناء موارد مذکور در ماده (۳) این موافقتنامه اقدامات لازم را طبق قوانین داخلی خود جهت دستگیری و بازداشت شخص مورد درخواست به عمل خواهد آورد.

### ماده ۷- بازداشت تا موقع دریافت درخواست استرداد

۱- در موارد فوری، مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست کننده می‌توانند بازداشت موقت شخص موردنظر را درخواست کنند. در این صورت مقامهای صلاحیتدار طرف متعاقد درخواست شونده در مورد بازداشت فرد مزبور طبق قوانین داخلی خود اتخاذ تصمیم خواهند کرد.

۲- در درخواست بازداشت، طرف متعاقد درخواست کننده باید به حکم یا قرار بازداشت استناد و اعلام کند که درخواست استرداد فرد مزبور را به عمل خواهد آورد و اوراق استرداد را بی‌درنگ در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

۳- هرگاه درخواست استرداد ظرف یک ماه از تاریخ بازداشت مذکور واصل نگردد، شخص بازداشت شده آزاد خواهد شد.

### ماده ۸- تعویق استرداد

۱- طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند پس از اتخاذ تصمیم در مورد درخواست استرداد، تسلیم شخص مورد درخواست را برای رسیدگی به جرمی غیر از جرمی که به موجب آن درخواست استرداد به عمل آمده است، به تعویق بیاورد.

۲- طرف متعاقد درخواست شونده می‌تواند به جای تعویق، شخص مورد درخواست را موقتاً براساس شرایطی که با توافق طرفهای متعاقد تعیین خواهد شد، به طرف متعاقد درخواست کننده تسلیم نماید.

### ماده ۹- محاکمه در صورت امتناع از استرداد

اگر درخواست استرداد به موجب بند (۱) ماده (۳) این موافقتنامه پذیرفته نشود، طرف متعاقد درخواست شونده، می‌تواند متهم را در دادگاههای خود تحت تعقیب و محاکمه قرار دهد. در این صورت طرف متعاقد درخواست کننده دلایل و آلات ارتکاب جرم را در اختیار طرف متعاقد درخواست شونده قرار خواهد داد.

### ماده ۱۰- استرداد به درخواست چند دولت

در صورتی که استرداد به طور همزمان توسط بیش از یک دولت، برای جرم واحد یا جرمهای مختلف درخواست شده باشد طرف متعاقد درخواست شونده می تواند با در نظر گرفتن اوضاع و احوال و به ویژه درجه شدت و محل ارتکاب جرائم، تاریخ هریک از درخواستها، تابعیت شخص مورد درخواست و امکان استرداد مجدد به دولت دیگر درخصوص مورد اتخاذ تصمیم کند.

### ماده ۱۱- پیگرد جزائی شخص مسترد شده

۱- بدون موافقت طرف متعاقد درخواست شونده شخص مسترد شده را نمی توان در رابطه با جرمی که قبل از تسلیم وی ارتکاب یافته، غیر از آنچه موجب استرداد وی شده است، مگر با جلب رضایت طرف متعاقد مسترد کننده، مورد پیگرد جزائی و مجازات قرار داد.

۲- اگر شخص مسترد شده در طی مدت پانزده روز بعد از پایان پیگرد جزائی، قلمرو طرف متعاقد درخواست کننده را ترک نماید یا بعد از ترک آن، داوطلبانه به آنجا بازگردد، دیگر جلب موافقت طرف متعاقد درخواست شونده لازم نمی باشد. مدتی که طی آن شخص مذکور به علل موجه نتواند قلمرو آن طرف متعاقد را ترک نماید، جزء این مدت محسوب نخواهد شد.

۳- چنانچه وصف مجرمانه جرم ارتكابی در خلال رسیدگی تغییر یابد، فقط در صورتی تعقیب یا مجازات امکانپذیر می باشد که جرم جدید با توجه به عناصر متشکله آن، شرایط مذکور در ماده (۲) این موافقتنامه را داشته باشد.

۴- شخص مسترد شده را به علت جرمهایی که پیش از تسلیم وی ارتکاب یافته است، نمی توان بدون موافقت طرف متعاقد درخواست شونده به دولت ثالث تسلیم نمود.

### ماده ۱۲- اجرای استرداد

- ۱- طرف متعاقد درخواست شونده تصمیم خود را در مورد درخواست استرداد، به طرف متعاقد درخواست کننده ابلاغ خواهد کرد.
- ۲- در صورت موافقت با استرداد طرف متعاقد درخواست شونده، مکان و زمان تسلیم و مدتی که به منظور تسلیم، شخص مورد درخواست در بازداشت بوده، به طرف متعاقد درخواست کننده اطلاع خواهد داد.
- ۳- با رعایت بند (۴) ذیل، چنانچه شخص مورد درخواست در تاریخ مقرر تحویل گرفته نشود، می‌توان او را پس از بیست و پنج روز آزاد کرد، و به هر حال نباید برای مدت بیش از چهل روز از تاریخ مزبور در بازداشت بماند. در این صورت طرف متعاقد درخواست شونده به تصمیم قبلی خود در مورد استرداد ملزم نبوده و می‌تواند درخواست استرداد او به لحاظ ارتکاب همان جرم را مجدداً مورد بررسی قرار دهد.
- ۴- در صورتی که اوضاع و احوال مافوق کنترل یکی از طرفهای متعاقد، مانع از تسلیم و یا تحویل گرفتن شخص مورد استرداد شود، طرف متعاقد مزبور باید موضوع را به طرف متعاقد دیگر اطلاع دهد. در این صورت طرفهای متعاقد در مورد تاریخ جدید تسلیم، توافق خواهند کرد. مفاد بند (۳) فوق در مورد تاریخ جدید نیز اعمال خواهد شد.

### ماده ۱۳- استرداد مجدد

- اگر شخص مسترد شده قبل از پایان مراحل تعقیب، دادرسی و تحمل مجازات به قلمرو طرف متعاقد دیگر برگردد، او را می‌توان براساس درخواست طرف متعاقد درخواست کننده مجدداً مسترد نمود. در این صورت تسلیم اسنادی که در ماده (۴) این موافقتنامه ذکر شده است مورد نیاز نمی‌باشد.

### ماده ۱۴- تحویل اشیاء

- ۱- طرف متعاقد درخواست شونده با رعایت ماده (۲) این موافقتنامه، اشیاء و اموال کشف شده را که دلیل یا وسیله ارتکاب جرم بوده یا از جرم تحصیل شده، به

طرف متعاقد درخواست کننده تحویل خواهد داد. اشیاء مزبور حتی در صورتی که به علت فوت، فرار یا علل دیگر، استرداد مجرم ممکن نباشد، باید حسب درخواست تحویل شود.

۲- اگر طرف متعاقد درخواست شونده به اشیاء و اموال مذکور در بند (۱) این ماده برای تحقیق در پرونده جزائی دیگر نیاز داشته باشد، می تواند تحویل آنها را موقتاً به تأخیر بیندازد و یا آن را به شرط اعاده تحویل دهد.

۳- حقوق اشخاص ثالث نسبت به اشیاء مذکور محفوظ خواهد بود و این قبیل اشیاء و اموال باید به طرف متعاقد درخواست شونده اعاده شود.

#### ماده ۱۵- عبور

۱- هر یک از طرفهای متعاقد با رعایت قوانین و مقررات راجع به استرداد خود، عبور افرادی را که توسط دولت ثالث به طرف متعاقد دیگر مسترد می شوند اجازه خواهد داد.

۲- درخواست اجازه عبور باید منضم به اسناد و به ترتیب مقرر در ماده (۴) این موافقتنامه ارسال گردد.

۳- مراجع صلاحیتدار طرفهای متعاقد در هر مورد، نحوه عبور، مسیر و شرایط دیگر را هماهنگ می کنند.

#### ماده ۱۶- هزینه ها

هزینه های مربوط به استرداد در قلمرو طرف متعاقد درخواست شونده به عهده آن طرف و مخارج عبور به عهده طرف متعاقد درخواست کننده خواهد بود.

#### ماده ۱۷- مجاری ارتباط

ارتباط بین طرفهای متعاقد در موارد استرداد توسط قوه قضائیه جمهوری اسلامی ایران از یک طرف و دادستانی کل جمهوری تاجیکستان از سوی دیگر از طریق مجاری دیپلماتیک صورت خواهد گرفت.



ماده ۱۸- حل و فصل اختلافات ناشی از اجرای موافقتنامه

طرفهای متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را از طریق مذاکره مستقیم یا مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۱۹- مدت اعتبار موافقتنامه

این موافقتنامه از تاریخ آخرین اطلاعیه هریک از طرفهای متعاقد به طرف متعاقد دیگر مبنی بر این که اقدامات لازم را طبق قوانین و مقررات خود درباره لازم الاجراء شدن این موافقتنامه به عمل آورده است برای مدت پنج سال به موقع اجراء گذارده خواهد شد. پس از مدت مزبور این موافقتنامه خود به خود برای دوره‌های یکساله تمدید خواهد شد مگر این که یکی از طرفهای متعاقد شش ماه قبل از خاتمه دوره مربوط، عدم تمدید آن را کتباً به اطلاع طرف متعاقد دیگر برساند.

انقضای یا اختتام مدت اعتبار این موافقتنامه نسبت به درخواستهای استرداد در زمان اعتبار آن تأثیری نخواهد داشت.

این موافقتنامه در یک مقدمه و نوزده ماده در شهر دوشنبه در تاریخ ۱۳۸۸/۱۰/۱۴ هجری شمسی مطابق با ۲۰۱۰/۱/۴ میلادی در دو نسخه به زبانهای فارسی و تاجیکی تنظیم گردید که هر دو متن از اعتبار یکسان برخوردار می باشد.

از طرف

از طرف

جمهوری تاجیکستان

جمهوری اسلامی ایران

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و نوزده ماده در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ پانزدهم فروردین ماه یکهزار و سیصد و نود و یک مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علی لاریجانی